

819**POROZUMIENIE**

z dnia 17 lipca 2009 r.

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Chińskiej Republiki Ludowej w sprawie zmiany Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Chińskiej Republiki Ludowej o współpracy finansowej, sporządzonej w Warszawie dnia 29 września 2000 r.

**Porozumienie
w sprawie zmiany
Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej
a Rządem Chińskiej Republiki Ludowej
o współpracy finansowej,
sporządzonej w Warszawie dnia 29 września 2000 r.**

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Chińskiej Republiki Ludowej, zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”, kierując się pragnieniem kontynuacji konstruktywnej współpracy gospodarczej między Rzeczpospolitą Polską i Chińską Republiką Ludową postanowiły, co następuje:

Artykuł 1

Stosownie do artykułu 10 Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Chińskiej Republiki Ludowej o współpracy finansowej, sporządzonej w Warszawie dnia 29 września 2000 r., zwanej dalej „Umową” zmienionej pięcioma Porozumieniami, o zmianie Umowy, zawartymi między Umawiającymi się Stronami, z których ostatnie weszło w życie z dniem 11 kwietnia 2007r., Umawiające się Strony postanowiły, z dniem 31 stycznia 2009r., wprowadzić następujące zmiany do tej Umowy:

1. W Artykule 1 ustęp 2 Umowy wyrazy: „Kredyt będzie wykorzystany do dnia 31 stycznia 2009r.”, zostają zastąpione wyrazami: „Kredyt będzie wykorzystany do dnia 31 stycznia 2011r.”.
2. W Artykule 5 Umowy wyrazy: „Spłata każdorazowego wykorzystania kredytu będzie następowała w 28 równych, półrocznych, kolejnych ratach płatnych w gotówce, w dolarach USA, w dniu 15 maja i 15 listopada danego roku, po upływie dwuletniego okresu karencji od daty wykorzystania kredytu”, zostają zastąpione wyrazami: „Spłata każdorazowego wykorzystania kredytu będzie następowała w 36 równych, półrocznych, kolejnych ratach płatnych w gotówce, w dolarach USA, w dniu 15 maja i 15 listopada danego roku, po upływie 2 letniego okresu karencji od daty wykorzystania kredytu”.
3. W Artykule 6 ustęp 1 wyrazy: „oprocentowany w wysokości 0,96 %”, zostają zastąpione wyrazami: „oprocentowany w wysokości 0,8 %”.

Artykuł 2

Porozumienie niniejsze podlega przyjęciu zgodnie z prawem każdej z Umawiających się Stron i wchodzi w życie z dniem podpisania. Porozumienie niniejsze pozostaje w mocy do czasu całkowitego wypełnienia przez obie Umawiające się Strony zobowiązań z niego wynikających.

Sporządzono w Pekinie, dnia 17.07.2009 r., w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, chińskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty mają jednakową moc.

W razie rozbieżności przy ich interpretacji, tekst w języku angielskim będzie uważany za rozstrzygający.



Z upoważnienia

Rządu Rzeczypospolitej Polskiej



Z upoważnienia

Rządu Chińskiej Republiki Ludowej

**波兰共和国政府与中华人民共和国政府
关于修改
波兰共和国政府与中华人民共和国政府
于二〇〇〇年九月二十九日在华沙签订的财政合作协议
的谅解书**

为继续保持两国间富有建设性的经济合作，波兰共和国政府和中华人民共和国政府，以下简称“签约双方”，达成协议如下：

第一条

波兰共和国政府和中华人民共和国政府于二〇〇〇年九月二十九日在华沙签订了《波兰共和国政府和中华人民共和国政府财政合作协议》，随后签约双方以交换谅解书的方式对该协议进行了五次修改，最后一次修改于二〇〇七年四月十一日生效。根据协议第十条规定，签约双方同意对上述协议所作的下述修改于二〇〇九年一月三十一日生效：

1、本协议第一条第二款的文字：

“这笔贷款的使用期限截止到二〇〇九年一月三十一日”修改为“这笔贷款的使用期限截止到二〇一一年一月三十一日”。

2、本协议第五条的文字

“每笔贷款在贷款使用后的两年宽限期结束后分二十八期连续等额分期还款，每半年一次用美元现金偿还，还款日分别是每年的五月十五日和十一月十五日”修改为“每笔贷款在贷款使用后的两年宽限期结束后分三十六期连续等额分期还款，每半年一次用美元现金偿还，还款日分别是每年的五月十五日和十一月十五日”。

3、第六条第一款的文字：


“以 0.96%的年利率”修改为“以 0.8%的年利率”

第二条

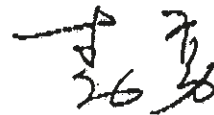
本谅解书应按签约双方的立法程序批准，并自签字之日起生效。本谅解书在签约各方完成本协议规定的所有义务后失效。

本协议于二〇〇九年七月十七日在北京由双方签署。正本分别以波兰文、中文和英文书就，各一式两份，具有同等效力。

如出现任何解释的分歧，以英文文本为准。

签字人：

代表波兰共和国政府



签字人：

代表中华人民共和国政府

**Understanding
on the amendment to
the Agreement on financial cooperation between
the Government of the Republic of Poland and
the Government of the People's Republic of China,
done on September 29, 2000 in Warsaw**

The Government of the Republic of Poland and the Government of the People's Republic of China, henceforth called the "Contracting Parties", with a view to continue the constructive economic co-operation between the Republic of Poland and the People's Republic of China, have agreed as follows:

Article 1

In accordance with Article 10 of Agreement on financial cooperation between the Government of the Republic of Poland and the Government of the People's Republic of China, done on September 29, 2000 in Warsaw, changed by five Understandings on the amendment to the Agreement, concluded by the Contracting Parties, the latest of which entered into force on April 11, 2007, the Contracting Parties agreed that on January 31, 2009, the following amendments to the above mentioned Agreement come into force:


1. In Article 1 paragraph 2 of this Agreement words: "The credit shall be utilised by January 31, 2009" shall be replaced with: "The credit shall be utilised by January 31, 2011."
2. In Article 5 of this Agreement words: "The repayment of each credit utilisation will take place in 28 equal, semi-annual consecutive instalments paid in cash in US Dollars on May 15th and November 15th in a given year after a two year grace period from the date of the credit utilisation" shall be replaced with: "The repayment of each credit utilisation will take place in 36 equal, semi-annual consecutive instalments paid in cash in US Dollars on May 15th and November 15th in a given year after a 2 year grace period from the date of the credit utilisation".
3. In Article 6 paragraph 1 the words "at the rate of 0,96%", will be replaced by the words: " at the rate of 0,8 % p.a."

Article 2

The Understanding shall be approved in consistence with laws of each Contracting Party, and shall enter into force on the date of signing. The Understanding shall continue in full force and effect until all obligations of both Contracting Parties arising from this Understanding are fulfilled.

Done at Beijing on July 17, 2009 in two originals, each in Polish, Chinese and English languages, all texts being equally authentic.
In case of any divergencies of interpretation, the English text shall prevail.


On behalf of the Government
of the Republic of Poland


On behalf of the Government
of the People's Republic of China